



教育部人文社会科学重点研究基地



广东外语外贸大学外国语言学及应用语言学研究

工作简报

(2011年第3期 总第43期)

中心办公室编

2011年10月19日

要目

一、中心要闻

- 1、中心获得两项教育部人文社科重点研究基地重大项目
- 2、中心人员获学校多项表彰
- 3、中心冉永平教授受聘“珠江学者”
- 4、办公室搬迁工作顺利结束
- 5、中心新进两名年轻学者
- 6、徐海教授出国访学

二、重大项目进展情况

- 1、徐海、何家宁教授主持的“基于实证研究的英语学习型词典模式的构建”
- 2、杜金榜教授主持的“基于语料库的法律语篇信息分布与语言实现研究”
- 3、郑超教授主持的“不同认知层面接口的第二语言习得研究”
- 4、曾利沙教授主持的“翻译学理论的整合性与系统性研究—认知语言学途径”
- 5、陈建平教授主持的“当代中国社会变迁与话语建构”
- 6、董燕萍教授主持的“英汉双语语言控制的心理机制研究——以口译语言转换为例”
- 7、王初明教授主持的“互动和语境与第二语言发展”
- 8、张庆文博士主持的“英汉量化现象对比研究”

三、学术讲座

四、科研成果

五、学术交流

六、人才培养

七、《现代外语》2011年第3期目录



隋广军书记为“首届广东社会科学家”桂诗春教授颁奖



“珠江学者”冉永平教授

一、中心要闻

1、中心获得两项教育部人文社科重点研究基地重大项目

接教育部“关于2011年度教育部人文社会科学重点研究基地重大项目立项通知”（教社科司函[2011]207号），副校长、中心主任刘建达教授的《题组反应理论与英语题库研究》（项目编号：11JD740012）和曾用强教授的《基于预料库德语言测试研究》（项目编号：11JD740019）获得立项。

2、中心人员获学校多项表彰

9月8日，我校教职工欢聚在云山会堂隆重庆祝第二十七个教师节，大会表彰了一批先进集体和个人。我中心多名研究员受到学校表彰：董燕萍、何晓炜、亓鲁霞和章宜华获得2010年度优秀科研业绩一等奖；马志刚、刘礼进获得2010年度优秀科研业绩二等奖；刘建达、王初明、冉永平、赵晨、杜金榜和胡春雨获得2010年度优秀科研业绩三等奖。董燕萍获得2010-2011学年度优秀研究生导师称号，董燕萍、赵晨获优秀研究生教学奖，张新荣获得2010年度先进工作者称号。

另外，在读博士生李成团和钟虹获得2010年度优秀科研业绩二等奖，博士后葛诗利获得优秀科研业绩三等奖。

3、中心冉永平教授受聘“珠江学者”

接广东省教育厅《关于2011年度广东省高等学校珠江学者岗位计划设岗学科和人选的通知》（粤教师函[2011]82号），我中心冉永平教授受聘为“珠江学者”特聘教授。“珠江学者”全称为“广东省高等学校珠江学者岗位计划”，是广东省高等学校最高层次的人才工程，为省教育厅贯彻落实省委省政府“科教兴粤”和“人才强省”的战略，是打造高层次人才队伍的重要抓手。其目的是加快我省高校创新人才培养，促进中青年学科带头人成长，培养和造就一批具有国内领先水平的学科带头人，并带动一批重点学科赶超国内外先进水平，从而提高我省高校在全国乃至世界范围内的学术地位和竞争实力。

此次冉永平教授被聘为“珠江学者”特聘教授，弥补了我校“外国语言学及应用语言学”学科“珠江学者”已设岗位十余年的空缺，夯实了我校在国内外的学术地位，是我校高层次人才培养和学科建设取得的历史性突破。

4、办公室搬迁工作顺利结束

按照学校的整体规划，我中心的办公地点从第一教学楼搬迁至原财经学院图书馆。经过全体人员的努力，搬迁工作顺利结束。新的办公室宽敞、明亮，周围环境清新宜人，装修一新的演示厅、资料室也已投入使用。

5、中心新进两名年轻学者

英文学院赵晨、姜琳两位副教授今年9月起进入我中心工作，任专职研究员。赵晨2005年考入我中心学习，专攻心理语言学，2008年获得博士学位；姜琳毕业于英国艾塞克斯大学语言与语言学系，2005年11月获应用语言学博士学位，2006-2008年在我中心做博士后研究。两位年轻学者的加盟，为我中心注入了新的活力。

6、徐海教授出国访学

获国家留学基金委全额资助，我中心研究员徐海教授2011-2012年度在英国卡迪夫大学做访问学者，进行英语程式语和词典学研究。

二、重大项目进展情况

1、徐海、何家宁教授主持的“基于实证研究的英语学习型词典模式的构建”

徐海教授、何家宁教授主持的重大项目“基于实证研究的英语学习型词典模式的构建”已经完成，结项材料已寄出，目前正在结项中。

2、杜金榜教授主持的“基于语料库的法律语篇信息分布与语言实现研究”

杜金榜教授主持的重大项目“基于语料库的法律语篇信息分布与语言实现研究”已经完成，结项材料已寄出，目前正在结项中。

3、郑超教授主持的“不同认知层面接口的第二语言习得研究”

该项目研究已近完成，目前正在写结项报告。成果如下：

成果类型：系列论文

使用部门：语言研究者及语言教学工作者

课题内容：由三个子课题构成：

- (1) 词汇语义层面与语用层面的交互研究；
- (2) 句法层面与语义层面的交互研究；
- (3) 心理语言与社会语言层面的交互研究。

主要成果共 15 篇：

(1) 郑超、袁石红，“中国英语学习者 ‘...and...’ 语块的习得：语块类型与二语水平的作用”，《外语教学与研究》，2011 年第 1 期。

(2) 郑超、冯捷，“从写作评估中的语域意识看第二语言语法能力与社会语言能力”，《现代外语》，2011 年第 1 期。

(3) 王初明，“语言学习与交互”，《外国语》，2008 年第 6 期。

(4) 姜琳，“双宾结构和介词与格结构启动中的语义”，《现代外语》，2009 年第 1 期。

(5) Lin Jiang (姜琳)，“A referential/ quantified asymmetry in the second language acquisition of English reflexives by Chinese-speaking learners”，*Second Language Research*，2009 年（第 25 卷）第 4 期。

(6) Lin Jiang (姜琳)，“Acquisition of the local binding characteristics of English reflexives and the obligatory status of English objects by Chinese-speaking learners” 发表在 Snape, N. et al. 主编的论文集 *Representational Deficits in SLA* 中，2009 年由 John Benjamins Publishing Company 在荷兰 Amsterdam 出版。

(7) 赵晨、董燕萍，“中国英语学习者在句子语境中消解词汇歧义的认知模式”，《外语教学与研究》，2009 年第 3 期。

(8) 赵晨，“中国英语学习者歧义词心理表征的发展模式”，《现代外语》，2010 年第 1 期。

(9) 马志刚，“局域非对称成分统制结构、题元角色与领主属宾句的跨语言差异”，《语言科学》，2008 年第 5 期。

(10) 马志刚，“题元准则、非宾格假设与领主属宾句”，《汉语学报》，2009 年第 1 期。

(11) 马志刚、杨梅，“基于补缺假说探究二语产出的语法准确性”，《四川外语学院学报》，2008 年第 2 期。

(12) 马志刚，“一致关系述评”，《外语教学与研究》，2008 年第 1 期。

(13) 马志刚、吴旭东,“中介语形态变异研究与基于特征组配的最简探索”,《外国语》,2008年第6期。

(14) Ma Zhigang、Wu Xudong (马志刚、吴旭东),“Interpreting Performances under Different Planning Conditions”,《BABEL》,2008年第3期。

(15) 林秋茗,“中国学生英语韵律习得与性别的关联研究”,《现代外语》,2011年第2期。

4、曾利沙教授主持的“翻译学理论的整合性与系统性研究—认知语言学途径”

该课题进展顺利,取得的科研成果如下:

(1) 从语境参数论看范畴概念“活动”英译的实与虚—兼论应用翻译研究的经验模块与理论模块的建构,《上海翻译》,2011年第2期。

(2) 受邀在中国译协、上海科协、上海大学联合举办的“第四届全国应用翻译研讨会”上就项目的阶段成果作主旨报告。

(3) 发表子课题论文2篇

1) 杨贵章,“从主题与主题倾向关联理论看“江雪”之英译”,《文史博览》,2011年第6期(核心期刊)。

2) 杨贵章、曾利沙,“古汉诗词英译之阐释视角—主题与主题倾向关联性融合”,《暨南大学学报》(已发录用通知,2012年上半年刊出)(CSSCI期刊)。

完成论文(寄出稿):

曾利沙、杨洁,论翻译主体性理论研究范畴的拓展,(待刊)。

曾利沙、姚娟,基于语境参数观的时文翻译理论与方法(待刊)。

曾利沙,历时社会语境下的主题与主题倾向关联性—古汉语诗词英译批评研究的综合模式(待刊)。

5、陈建平教授主持的“当代中国社会变迁与话语建构”

教育部人文社会科学重点研究基地项目“当代中国社会变迁与话语建构”(项目批准号:2009JJD740006)的进展如下:

(1) 各子项目负责人已完成撰写一系列论文,已由《中国社会语言学》杂志以专栏形式发表。

(2) 正在进一步收集资料、整理数据,准备撰写专著。

(3) 发表论文二篇。

1) 尤泽顺、陈建平、钟虹, Discursive construction of Chinese foreign policy, 《Journal of Language and Politics》9: 4 (2010), John Benjamins Publishing Company.

2) 尤泽顺、陈建平,“历史话语与中国“和平崛起”的理念建构:一种话语分析的视角”,《广东外语外贸大学学报》,2010年第3期。

(4) 本项目的部分成果已编入《翻译与跨文化交际》一书。。

6、董燕萍教授主持的“英汉双语语言控制的心理机制研究 --- 以口译语言转换为例”

该课题目前进展顺利,已发表论文六篇:

(1) 董燕萍,“交替传译中的语言转换心理机制:非对称有限并行加工模型”,《中国英语教育》,2010年第4期。

(2) 董燕萍、鲁守春,“外语对母语的负迁移:来自汉语拼音学习的证据”,《中国外语》,2010年第3期。

(3) 董燕萍、李倩,“中国英语学习者 he/she 混用错误探源:语信编码中的代词性别信息缺失”,《中国外语》,2011年第3期。

(4) 董燕萍、贾婷婷,“中国英语学习者前言语信编码——来自英语代词性别错误的证据”,《现代外语》,2011年第3期。

(5) 林洁绚、董燕萍,“英汉口译中语言转换的时间起点——串行加工观和并行加工观”,《外国语》,2011年第4期。

(6) 董燕萍、闫浩,“汉语词汇产出的心理语言学研究:现状及前景”,《外语学刊》,2011年第5期。

已投稿三篇:

(1) 董燕萍:关于口译过程的“两段论”假设。

(2) 董燕萍、林洁绚, The dynamic nature of parallel processing of the target language during source language comprehension in interpreting.

(3) 蔡任栋、董燕萍,信息类型、编码通道与编码语言对工作记忆广度的影响——支持层级观的证据。

7、王初明教授主持的“互动和语境与第二语言发展” (项目批准号: 10JJD740009)

目前项目进展顺利,一项关于读后续写的实证研究已经完成数据收集,正在进行数据处理和分析。此外,在《外语教学与研究》2011年第4期上发表的论文“外语教学三大情结与语言习得有效路径”,将王初明倡导的外语学习“学伴用随原则”应用于指导外语教学,提出“语言习得有效路径”。该路径强调互动是语言习得的源头,强调融合相关语境变量以促进理解,强调理解和产出紧密结合以增强协同效应,强调体验这样的语言习得路径以练就语言技能、提高语言习得效率。

8、张庆文博士主持的“英汉量化现象对比研究”

“教育部人文社会科学重点研究基地项目《英汉量化现象对比研究》”(项目批准号: 2010JJD740010)进展如下:

(1) 对粤语(广东廉江话)进行了调查,相关语料正在整理中;

(2) 2011年6月8-9号参加了在香港中文大学主办的“汉语方言定语助词专题研讨会”并主持一节会议;

(3) 论文“现代汉语的两种不同保留宾语句”已在《外语教学与研究》2011年第4期发表;

(4) 正在组织“语言多样性与量化现象”专题研讨会,研讨会将于2011年12月9日下午召开;

(5) 论文“广东廉江、山东泰安方言的一种方位短语”已投往《语言科学》,稿件正在审理中;

(6) 论文摘要“廉江粤语的助词‘噉’、‘噉势/噉式’、‘噉做倒’”已投往第十九届国际粤方言研讨会,正在等待录用通知。

三、学术讲座

1、美国西北大学知名教授 Patrick C. M. Wong 讲座

7月8日上午,美国西北大学知名教授 Patrick C.M. Wong 应我中心邀请在一教演示厅为广外师生做了一场题为“Second Language Learning: Predictors of Success and Optimal

Instructional Paradigms”的讲座，介绍了他近年来运用脑成像等研究方法在二语语音习得方面的研究成果。讲座分别介绍了关于二语学习者学习新的音系语法和音段的实验，指出二语学习者在神经生理、神经解剖、感知能力、基因等因素上的不同可以解释他们在学习效果上的个体差异。与此同时，不同的训练模式对不同特点的二语学习者也产生不同的效果。因此，在教学中，需要根据二语学习者的特点设计不同的训练模式，以优化其学习效果。讲座过程中，在场师生针对讲座内容踊跃提出问题，Wong教授都一一耐心地做了解答。

2、何自然教授谈“重命名”语用翻译的手段

9月13日下午，著名语言学家何自然教授应邀在中心演示厅为我校硕、博士研究生和部分教师做了题为“翻译还是重命名？——语用翻译中的主体性”的专题讲座。

何教授以译者主体性为切入点，阐述了重命名作为一种语用翻译手段在名称翻译过程中的价值和作用，并总结了重命名翻译过程中常见的四种方法，即原件内容概括法、译件功能实显法、类属移植法和“汉拼”缩略转写法。他旁征博引、深入浅出地分析了文艺作品名称、商品名称、机构名称等翻译中的重命名现象，揭示出重命名是一种比直译、意译要深刻得多的翻译行为，是译者主体性（如译者的情感倾向、话语态度、文化背景、翻译意图等）介入翻译过程的体现。最后，何教授指出，如何从语用角度实现名称和标题的高效对等翻译是一个非常有意义的研究课题。

3、钱冠连教授语言哲学讲座（1）

9月22日下午，著名语言学家钱冠连教授在中心演示厅为大家做了一场题为“经典语言哲学的中国式回声：后分析的语言哲学”的学术讲座，众多专家学者和师生慕名而来。

钱教授从什么是“后分析的语言哲学”（简称后语哲）入手，梳理了当前后语哲在中国的涌现历程，并通过刘利民教授的先秦名家研究和自己对人自称现象的研究作为案例分析，阐释了分析哲学在揭示语言本质的过程中带给我们的营养和智慧。钱教授将后语哲研究的特征归结为：吸取西语哲的营养，重视汉语语料，研究新问题。

四、科研成果

- 1、董燕萍、闫浩，“汉语词汇产出的心理语言学研究：现状及前景”，《外语学刊》，2011年第5期。
- 2、林洁绚、董燕萍，“英汉口译中语言转换的时间起点——串行加工观和并行加工观”，《外国语》，2011年第4期。
- 3、王初明，“外语教学三大情结与语言习得有效路径”，《外语教学与研究》，2011年第4期。
- 4、张庆文、邓思颖，“论现代汉语的两种不同保留宾语”，《外语教学与研究》，2011年第4期。
- 5、董燕萍、贾婷婷，“中国英语学习者前言语信编码——来自英语代词性别错误的证据”，《现代外语》，2011年第3期。
- 6、刘建达、黄亚萍，“词汇特征量对CET作文得分的影响”，《外语电化教学》，2011年第3期。
- 7、冉永平、杨巍，“人际冲突中有意冒犯性话语的语用分析”，《外国语》，2011年第3期。
- 8、肖沅陵，“外语院校研究生导师队伍建设的策略”，《牡丹江教育学院学报》，2011年第4期。

- 9、郑庆君，“互文性理论与汉语修辞格的关系探析——以汉语仿拟修辞格为例”，《当代修辞》，2011年第3期。
- 10、刘礼进，“汉英篇章视点回指式对比考察”，《现代外语》，2011年第3期。
- 11、李成团，“冉永平，会话冲突中的语用管理探析”，《中国外语》，2011年第2期。
- 12、桂诗春，“治学就是自学——回顾和思考”，《当代外语研究》，2011年第2期。
- 13、亓鲁霞，“考试风险与期望反拨效应之间的关系”，《外语测试与教学》，2011年第1期。
- 14、郑庆君，“流行语“被+XX”现象及其语用成因”，《西安外国语大学学报》，2011年第1期。
- 15、章宜华，“对外汉语学习词典释义问题探讨——国内外二语学习词典的对比研究”，《世界汉语教学》，2011年第1期。
- 16、桂诗春，“应用语言学家的责任和良心”，《外国语》，2011年第1期。
- 17、桂诗春，“语言测试的黄金法则”，《外语测试与教学》，2011年第1期。

五、学术交流

1、冉永平教授出席“第12届国际语用学大会”

2011年7月3-8日，我中心研究员、《现代外语》主编冉永平教授应邀参加了在英国曼彻斯特大学召开的“第十二届国际语用学大会”（The 12th International Pragmatics Conference），并在“Focus on the speaker meaning”专题小组中发言。发言的题目为“The metapragmatic negation as a non-denial of speaker meaning”，就话语产出中的说话人意图、意义构建等与Istvan Kecskes、Robert Bob Sanders、K. M. Jaszczolt、Rachel Giora等国际知名学者进行了同组讨论与交流。

2、文科基地学术活动月圆满结束

从6月初开始，我校云山讲座教授Istvan Kecskes首次在外国语言学及应用语言学研究进行了为期约一个月的系列学术活动。Istvan Kecskes教授先后开展了跨文化语用学系列讲座，召开了座谈会，并多次给博士生进行辅导。7月1日，学术活动月圆满结束。

在校期间，Istvan Kecskes教授还与中心研究员召开了座谈会，探讨学科建设、国际交流以及科研合作等问题。副校长、中心主任刘建达教授和Istvan Kecskes教授就国际合作等事宜进行了讨论，探讨了人才培养和科学研究等方面的合作模式。

3、徐海教授应邀参加“第九届全国双语词典学术研讨会”

2011年7月9-11日，我中心研究员徐海教授应邀参加“第九届全国双语词典学术研讨会”，并在会上做了题为“英语学习型词典释义词汇的新发展”的发言。此次会议由中国辞书学会双语词典专业委员会主办，大连交通大学承办。

4、冉永平教授暑期参加学术会议

2011年8月15-18日，冉永平教授应邀参加由四川外语学院主办的“跨面研究与认知诗学”学术研讨会，并做大会主旨报告“语用学的跨学科交叉研究”。

2011年8月22-24日，冉永平教授于应邀参加由南京大学外语学院主办的“2011年全国外语专业语言学博士生学术论坛”，做了题为“语用学研究的跨学科新兴议题”的大会发言，并就博士生的专题发言进行点评与指导。

5、王初明教授参加语言学圆桌学术会议

2011年9月23-25日,我中心研究员王初明教授应邀参加了社科院语言所《当代语言学》期刊举办的语言学圆桌学术会议。会议在中山大学珠海校区举行,参加者为期刊的编委会成员。会上,各位参会学者介绍了自己近期研究成果,内容十分精彩,分析深刻,推进了我国的语言学研究。

六、人才培养

1、中心召开2011级博士新生入学会议

2011年8月29日,中心在会议室召开2011级博士新生入学会议。博士生导师王初明、刘建达、章宜华、曾用强、冉永平、杜金榜以及2011级全体博士生出席了会议。会议由中心主任刘建达教授主持。

2、08级1名博士生通过博士学位论文答辩,2名博士生通过博士学位论文预答辩

(1)9月23日下午我中心博士学位论文答辩会在演示厅举行。08级博士研究生徐优平顺利通过博士学位论文答辩,论文题目为“A Study on Persuasion in Chinese Court Conciliation: The Discourse Information Approach (中国民事案件法院调解中的说服研究——语篇信息视角)”。

(2)9月1日我中心博士生论文预答辩会在演示厅举行。08级博士研究生程粉香顺利通过博士学位论文预答辩,论文题目为“广东省英语听说考试复述题型的效度验证——一项基于测试使用论证的研究”。

(3)9月28日我中心博士生论文预答辩会在演示厅举行。08级博士研究生袁芳顺利通过博士学位论文预答辩,论文题目为“兼语式与论元共享的拷贝理论”。

3、09级1名博士研究生通过博士论文开题答辩

9月13日,我中心博士生论文选题论证会在第四教学楼418教室举行。09级博士研究生陈潇顺利通过博士论文开题答辩,论文题目为“外向型汉法词典中词汇搭配模型的构建”。

七、《现代外语》2011年第3期目录

语言学

- 虚词 *there* 的句法难题与逻辑缀词理论新框架的构建.....吴会芹 (221)
- 新自主/依存联结分析模型的建构与应用.....牛保义 (230)
- 汉英篇章视点回指式对比考察刘礼进 (237)
- 英语会话增量的语用功能研究李 民 (245)
- 语言模因与事件域认知模型
——以人肉搜索事件的语言模因为例.....卢军羽 (254)

二语研究及其应用

- 中国英语学习者的诱导式模仿研究顾琦一 杭玲莉 (262)
- 英语专业课堂教师母语使用的数量、功能和原因调查.....谢晓燕 (271)
- 中国英语学习者前言语语信编码
——来自英语代词性别错误的证据.....董燕萍 贾婷婷 (279)
- 教育环境下非英语专业大学生英语学习动机结构的建模与验证
..... 周颂波 何莲珍 闵尚超 (287)
- 构建语言测试效应研究的理论基础.....黄大勇 (296)

综述/访谈

- 动态系统理论在二语习得研究中的应用
——以二语词汇发展研究为例.....郑咏滢 (303)
- 国外 FOXP2 基因及其语言相关性研究二十年.....俞建梁 (310)

书刊评介

- 《发展中的语言学习者——探索型实践导论》评介..... 汤世中 (317)
- 《二语研究中的问卷——编制、实施与数据处理》(第二版)评介..... 张文忠 吴延国 (320)
- 《语言测试与评价》(第二版)述介..... 贾贻东 (323)

学术/科研动态

- 美国应用语言学协会 2011 年会简述 熊 涛 (326)
- 会讯/启事 (295)
- 本期论文英文提要 (328)
- 本刊稿约 (封三)



美国西北大学教授 Patrick C. M. Wong 讲座

何自然教授讲座



钱冠连教授讲座



刘建达教授主持中心工作会议

报送：教育部社科司、广东外语外贸大学学校领导

校内统一刊号：GW07-010

发送：校长办公室、科研处、研究生部、学校各学院、中心学术委员会委员、中心专兼职研究员、教育部人文社会科学各相关重点研究基地

外国语言学及应用语言学研究 2011 年 10 月 19 日印
